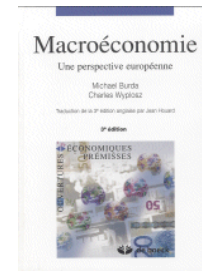


LISTE D'ERREURS
DANS LA 3^{ème} EDITION FRANCAISE
DE BURDA-WYPLOSZ

(mise à jour : 25-3-2004)



Ces erreurs ont été essentiellement identifiées et corrigées par le Professeur Stan Standaert (Université de Mons-Hainaut), qui en est remercié. Elles ont été revues par les auteurs.

Chapitre 1

P. 4, note 1, lire plus complètement : $c = \frac{1}{x(t)} \frac{dx(t)}{dt}$

P.7, col.1, 1.5-6: Lire « Les périodes successives de croissance rapide et ralentie... » (Le terme stabilisation concerne les actions de politiques économiques présentées au chapitre 15.)

Chapitre 2

P.28, encadré 2.5 : la 3^{ème} observation concerne 1989.

P.29, supprimer la note 7.

P.30, col.2, 1.5 : supprimer « et nous envoient ... »

1.13: remplacer « par les facteurs nationaux » par « par les facteurs résidant sur le territoire national »

après éq. 2.5, remplacer « nationaux (ou résidents dans le cas du PIB » par « résidents »

P.31, partie gauche de la figure: lire produit intérieur brut (au lieu de national)

P.32, Section 2.3.3, début : Lire « Le PIB représente le revenu généré par un pays à l'intérieur de ses frontières. »

P.33, Figure 2.3 : remplacer PNN par PIN, Revenu national par revenu intérieur au coût des facteurs, et Revenu disponible par Revenu personnel.

P. 33, 2^{ème} colonne : remplacer 'revenu national' (en gras) par "revenu intérieur au coût des facteurs".

P.35, col. 1, 1.20: Lire « Ceci est vrai pour les transferts de savoir-faire, etc. »

P. 41, Question 5a: calculer l'inflation en 1994, et non pas 1993.

Question 5b: remplacer « quel taux de l'inflation mesure-t-il ? » par « quel est le taux d'inflation ? ».

Question 7(4): les travailleurs italiens sont des entrepreneurs résidant en Italie.

Chapitre 4

P.96, ligne 4, «emploi» au lieu de «chômage»

Chapitre 5

P.106, dernier para. de la Section 5.2.2 : Après «l'hypothèse générale se vérifie», lire : «Sur le marché du travail, il suffit de supposer que les syndicats anticipent rationnellement l'avenir pour que les négociation salariales, et donc les salaires, répondent à l'hypothèse. De même, sur les marchés financiers, il n'est pas nécessaire que chaque opérateur individuel opère avec des anticipations rationnelles, mais que ce soit le cas des professionnels. Ceux ci sont en général bien informés et si, par exemple, ils perçoivent que le cours d'un actif est trop bas, ils l'achèteront et le cours augmentera. Les cours du marché ... »

P.120, Note 27, lire Ch. 7.

Chapitre 6

P.135, col.2, lire «supérieure et tirent donc profit de la hausse du taux d'intérêt. Si l'effet de revenu domine l'effet de substitution, il consomme plus dans les deux périodes.

P. 135, col.2, dernier para., l.4 : remplacer «et demain» par «par rapport à ceux de demain».

P. 135, col.2, dernier para., l.5 et suivantes , lire : «C'est l'effet de substitution, qui se traduit par une droite de budget plus pentue. L'effet de revenu, lui peut être positif ou négatif suivant la position créditrice ou débitrice des consommateurs. Graphiquement, la nouvelle droite de budget peut passer à droite ou à gauche de l'équilibre initial, donnant accès à une courbe d'indifférence plus élevée ou plus basse (ce sont les *income-cum-wealth effects* décrits dans le Webbox 4.1).

Chapitre 7

P.157, col.1, 2^{ème} para., l.2, lire «c'est à dire l'accroissement de sa valeur en termes de la devise étrangère.»

P.159, Encadré 7.1, avant-dernière phrase, lire : «Dans cette approche, les biens domestiques sont peuvent être exportés au lieu d'être considérés comme non-échangés, et les biens importés sont considérés comme étrangers au lieu de faire partie de l'ensemble des biens échangés, produit domestiquement et à l'étranger.»

P.159, 1ère colonne: lire “Par contre, le rapport des prix des biens *non-échangés* aux prix des biens *échangés* ...” (Même rectification dans l’encadré 7.1, 2ème colonne)

P.159, 2ème colonne, l.1 et suivantes : Remplacer « Il dissimule ... les biens échangés et non échangés. » par : « La première définition a le mérite d’être précise quant au lieu où les biens échangés sont produits. L’avantage de la seconde définition est qu’elle sépare les secteurs exposés à la concurrence internationale (ceux qui produisent des biens échangés) de ceux qui en sont abrités (et qui produisent des biens non-échangés). »

P.160, l.1, supprimer « puisque ceux-ci sont devenus moins chers à l’étranger »

P.165, note 10 : supprimer la deuxième phrase.

P.165, note 11 : supprimer " ou aux actifs accumulés dépensés". Dernière équation : lire - F_1 . "Compte de capital" est l'ancienne terminologie pour "Compte des opérations financières".

P.166, Section 7.4.3, fin du 1^{er} para., remplacer « Le taux de change réel d’équilibre dépasse évidemment les horizons rapprochés de ces conjectures pour indiquer l’objectif d’équilibre » par « Le concept de taux de change réel d’équilibre regarde au-delà de telles phases transitoires pour se concentrer sur l’état stationnaire. Il est la balise qui indique vers quel niveau le cours de change réel s’oriente. »

Chapitre 8

P.193, Tableau 8.5, titre, remplacer « une vérification empirique » par « un calcul indicatif »

P.194, col.1, l.8 avant le bas, remplacer « Et effectivement, on a bien vu à la figure 5.7 qu’aucun trend n’affecte le taux d’intérêt réel en période longue » par « Sur une longue période, le taux d’intérêt réel ne présente aucun trend ».

P.195, juste avant la formule 8.8 : lire “somme du taux d’appréciation nominale et de l’inflation intérieure diminuée du taux d’inflation étranger”.

P.201, col.1, dernier para. avant formule, lire :

« La hauteur de chaque triangle représente le montant retiré de la banque, soit PY/n . Cet argent est ensuite progressivement dépensé jusqu’à épuisement. En moyenne, les encaisses détenues entre deux visites sont donc la moyenne entre PY/n et 0, soit $PY/2n$.

Le coût d’opportunité est l’intérêt perdu sur ces encaisses moyennes :

Coût d’opportunité = $i \times PY/2n$ »

Chapitre 9

P.214, Encadré 9.3. La traduction n'utilise pas la terminologie officielle de la BCE disponible sur le site de la BCE:

http://www.ecb.int/about/monetarypolicy_fr.htm

Ainsi, il convient de lire :

« Opérations principales de refinancement » au lieu de « Grandes opérations de refinancement »

« Opérations de réglage fin » au lieu de « Opérations d'ajustement fin »

« Facilités permanentes » au lieu de « mécanisme de financement permanent »

« Opérations de cession temporaire » au lieu d'« accords de rachat »

« opérations ferme » au lieu de « crédits à durée limitée »

P.215, section 9.4.5 : erreur répétée de traduction. Remplacer (13 fois) « objectif » par « cible ». La section 9.2 explique la distinction entre objectif et cible, même si cible et objectif portent parfois sur la même variable.

P.217, 1^{ère} col., l.6 : Remplacer « Néanmoins .. 2% » « Néanmoins, tenue par le traité de Maastricht d'assurer la stabilité des prix ».

Chapitre 10

P.238, note 9 : remplacer « n'implique » par « ne dépend de ».

P. 241, col.2, l.3 : lire « au point d'intersection des courbes IS et S » et non « IS et LM ».

P.244, note 17 : remplacer « est supérieure à » par « détermine ».

P.249, Exercice 2 etc. Lire $i = 5$ au lieu de 5% etc.
Exercice 3: lire “déplacement vers le haut ...”

Chapitre 11

P.258, section 11.3.2 : supprimer « non porteurs d'intérêt ». Le CCP n'inclut pas les flux de revenu du capital. Deuxième phrase: ajouter « comme ». Ajouter: « dans le cadre keynésien le membre de droite (demande) détermine le membre de gauche (production). »

P.258, col 2, l. 7, supprimer « échangés »

L'expression 'dévaluation/dépréciation compétitive' (p. 273) a été utilisée pour traduire l'expression plus imagée *beggar thy neighbour policy*, littéralement 'politique de mise sur la paille de son voisin' (Le jeu de cartes de bataille est connu en anglais sous le nom de *beggar my neighbour*).

P.262, col.1, avant-dernière ligne : « endogènes » au lieu d'« exogènes »

P.275, col.2, l. 16, «endogène » au lieu d'«exogène »

Chapitre 12

P.288, col.2, dernière ligne lire « réapparaître où et quand ».

P.296, Section 12.3.3, titre: lire « les effets conjoncturels sur les marges ».

P.297 et dans le reste de l'ouvrage, le terme « inflation tendancielle » (en anglais : *core inflation*) est parfois remplacé par « inflation sous-jacente ».

P.300, Section 12.4.2 : remplacer le premier paragraphe par celui-ci :
« L'inflation tendancielle (ou sous-jacente) a été introduite comme le taux d'inflation retenu lors des négociations salariales. Elle comporte un élément rétroactif (rattarpape de l'inflation passée) et un élément anticipatif (l'inflation future). D'une manière ou d'une autre, donc, il existe un lien entre inflation tendancielle et inflation effectivement observée. Le lien à court-term est étudié dans le chapitre suivant, ici l'analyse porte sur le long terme. »

P.300, col.1, l.7 avant la fin, remplacer « surestimer » par « exagérer ».

P.305, Exercice 3 : « l'inflation tendentielle passe à 6% ».

Chapitre 13

P.310, col.1, l.4 avant le bas, remplacer « en libre concurrence » par « dans une économie de marché ».

P.311, après (13.3) lire : « La restriction selon laquelle, à long terme, .. »

P.313, figure 13.3, lire « hausse » et non « baisse ».

P.315 premier mot: lire « courte ».

P.315, col.2, 2ème para. remplacer « rétroactive » par « rétrospective », supprimer « voire même d'anticiper », ajouter « la composante anticipative peut devancer l'inflation observée ».

P.318, Tableau 13.2, PCI = IPC (indice des prix à la consommation).

P.318, Note 9: supprimer le passage entre parenthèses.

P.325, Figure 13.12, dernière ligne: « amèneront » au lieu de « ramèneront »

P.325, col.2, 2ème para., l.5-6. remplacer OA et OA' par DA et DA'

P.325, col.2, 2ème para., l.13 (« Cet objectif etc. ») : remplacer « offre agrégée » par « demande agrégée ».

P.325, col.2, dernier para., l.10 lire « Au contraire, face à une politique accommodante, ..., selon une trajectoire menant de A vers B et au-delà, plus haut que le point B et à sa gauche sur la nouvelle courbe DA' ».

P.326, col.2, l. avant la fin, lire « la ramener sur la courbe DA initiale ».

P.328, Figure 13.15 et section 13.4.3 : Inverser les points B et C dans les commentaires. Deuxième colonne, 1ère phrase, lire « en ramenant la courbe de **demande** agrégée ... »

Chapitre 19

P.483, col.2, l.9 : remplacer « soit » par « donc ».

P.483, le symbole usuel pour la couronne danoise est DKK.

P.486, Note 5: remplacer « Modèle de fixation des prix » par « Modèle d'évaluation des actifs financiers » (MEDAF).

P.489, Tableau 19.1, lire C au lieu de X.

P.494, Eq. 19.11 : l'exposant est $1+i$.

P.498, col.1, l.12: remplacer « l'actualisation des taux d'intérêt et des anticipations » par « la mise à jour des taux d'intérêt et des anticipations ».

P.498 début 2ème colonne: lire « un choc aléatoire qui peut être aussi bien positif que négatif, et nul en moyenne ».

P.499, Eq. 19.16, S_1 au dénominateur.

P.500 , section 19.4.3, 2^{ème} para., lire: « le niveau de prix et le taux de change nominal augmentent ... »

P.500, note 16, lire Dornbusch.

P.501, Encadré 19.7, l.4, lire « le taux d'intérêt »

P.501, avant-dernière ligne, lire « S_0 en S_2 , soit exactement 5% de moins. »

P. 502, Figure 19.14, remplacer S_1 par S_2 (trois fois).